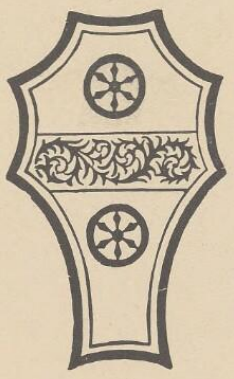


# EDITION SCHOTT

EINZEL-AUSGABE

04552, 04553

# F. Mendelssohn



## Arien-Album

Für Harmonium bearbeitet von  
L. STAPP

Gott sei mir gnädig  
Doch der Herr vergisst  
Sei stille dem Herrn  
Hebe deine Augen auf

*Nr 39.838*

Originale u. Bearbeitungen sind ausschließlicher Eigentum von B. Schott's Söhne für alle Länder

573



Jede Nummer 20 Pfennig

B. SCHOTT'S SÖHNE, MAINZ-LEIPZIG-LONDON-BRUXELLES-PARIS



# EDITION SCHOTT

## EINZEL-AUSGABE

Jede Nr. 20 Pfg.

Jede Nr. 20 Pfg.

Die Edition Schott erstrebt das hohe Ziel, mustergültig zu sein:  
in ihrer umfassenden Auswahl — in ihrem volkstümlichen Einheitspreis  
in Druck, Papier und Ausstattung — in sämtlichen Bearbeitungen und Bezeichnungen

### HARMONIUM

- Bach, Berühmte Stücke (Scotsen-Clark-Falkenstein)**
- 04518 Heft 1. Zwei Präludien  
04514 „ 2. Drei Präludien  
04515 „ 3. Zwei Aires  
04516 „ 4. Drei Sarabanden  
04517 „ 5. Zwei Sicilianos  
04518 „ 6. Allegretto, Scherzo, Echo  
04519 „ 7. 5 Minuets  
04520 „ 8. Drei Bourrées  
04521 „ 9. Zwei Gavotten  
04522 „ 10. Das Postillonlied, Andante in B moll, Polonaise in F.  
04523 „ 11. Gigue, Prälud., Fantasie  
04524 „ 12. Trio in F, Fantasie in C.  
04525 „ 13. Allein Gott in der Höh' sei Ehr', Choral  
04526 „ 14. Fuge in C moll, Fughetta in G, C moll, Fughetta in B.  
04527 „ 15. Zwei Fughetten  
04528 „ 16. Drei Fughetten
- Händel, Berühmte Stücke (Scotsen-Clark-Falkenstein)**
- 04529 Heft 1. Sonate  
04530 „ 2. Hornpipe, Minuet, Gavotte  
04531 „ 3. Grobtschmied-Variationen  
04532 „ 4. Chor aus Messias, 2 Chöre a. Jud. Maccabäus, Allegro moderato aus der Violinsonate in A.  
04533 „ 5. Largo a. Xerxes, Chaconne mit Variationen, Gigue  
04534 Heft 6. Fuge, Courante, Gavotte aus d. 11. Konzert  
04535 „ 7. Aria aus der 14. Suite, Symphonie aus Hercules Chor der Jungfrauen aus Samsen, Chor a. Theodora  
04537 „ 9. Bourrée, Minuet a. d. Op. „Almira“, Lascia cho pianiga a. Rinaldo, Minuet aus Samsen  
04538 „ 10. Trauermarsch aus Saul, Präludium, Gavotte, Sarabande  
04539 „ 11. Gigue, Pastorale, Aria a. d. Oratorium Salomo  
04540 „ 12. Aria aus Alexanders Fest & Minuette aus der Oper „Rodrigo“,  
04541 „ 13. Minuet aus Rodolinda, Minuet, Minuet a. d. 3. Suite

- Händel, ferner:**
- 04542 Heft 14. Vier Minuets  
04543 „ 15. Zwei Fugen  
**Löw, Kleine Orig.-Kompositionen**  
04544/5 Heft 1  
04546/7 „ 2
- Mendelssohn, Berühmte Lieder**  
04548/9 Heft 1. Es ist bestimmt, Laß dich nur nicht dauern, Leucht heller als die Sonne, Ringsum erschallt, Holder klingt, In weite Ferne, O Jugend, Wißt ihr wo ich gerne weil  
04550/1 Heft 2. Ossh' ich auf der Heide, Wer hat dich du schöner Wald, Süßer, goldner Frühlingstag, O wunderbares, tiefes Schweigen, O Taler weit, O Winter, Schlimmer Winter  
04552/3 **Mendelssohn, Arien-Album** Gott sei mir gnädig, Doch der Herr vergißt, Sei stille dem Herrn, Hebe deine Augen auf  
04554/5 **Mendelssohn, Lieder ohne Worte** op. 62 Nr. 4, 19 Nr. 4, 30 Nr. 9, 33 Nr. 6, 67 Nr. 5, 85 Nr. 5  
04556 **Meyerbeer, Hugenotten: O schön. Land (Löw-Falkenstein)**  
04557 — Ihr Augenpaar (Löw-Falkenstein)
- 08952 **Paladilhe, Mandolinata (Lebeau-Falkenstein)**  
08953 **Rossini, Air: Cujus animam a. Stabat mater (Ritter-Falkenstein)**  
08954 — Ouv.: Quis est homo a. Stabat mater (Ritter-Falkenstein)  
08955 — Air et Choeur: Indlamatus a. Stabat mater (Ritter-Falkenstein)  
08956 — Statuor: Quando corpus a Stabat mater (Ritter-Falkenstein)  
08957 — Wilhelm Tell, Duett: O Gott, nur dir darf ich den Schmerz vertraun und Chor: Tag der Veronne (Stapp-Falkenstein)  
08958 — do. Pastorale a. d. Ouvertüre und Chor: O Licht des Himmels (Stapp-Falkenstein)

- 09009 **Wagner, Rienzi, Gebet**  
09010 — do. Friedensmarsch  
09011 — Holländer, Sentas Ballade  
09012 — do. Steuermanns Lied  
09012/2 — Tannhäuser, Ouvertüre  
09014 — do. Pilgerchor: Zu Dir wall ich, I. Akt  
09015 — do. Pilgerchor: Beglückt, 3. Akt  
09016 — do. Gebet der Elisabeth  
09017 — do. Lied an den Abendstern  
09018 — do. Gesang Wolframs: Blick ich  
09019 — do. Einzug der Gäste  
09020 — do. Fantasie, Harmonium  
09020 — do. Klavierstimme dazu  
09020 — Lohengrin, Vorspiel  
09021 — do. Brautzug zum Münster  
09022 — do. Gralserzählung  
09023 — do. Elsas Traum: Einsam in trübem Tagen  
09024 — do. Brautlied: Treulich geführt  
09025 — do. Atmet Du nicht mit mir  
09026 — Tristan und Isolde, Vorspiel  
09027 — do. Duett  
09027 — Meistersinger, Einleitung: 3. Akt  
09028 — do. Walthers Preislied  
09029 — Götterdämmerung, Trauermarsch  
09110 Parsifal, Vorspiel  
09111 — do. Parsifal u. d. Blumenmädch.  
09112 — do. Karfreitagszauber

- Harmonium-Album, (Löw-Falkenstein)**  
04568/9 Heft 1. Berühmte Lieder u. Arien: Ich wollt, m. Lieb, Auf Flügeln des Gesanges; Kennst du das Land?; Mailied; Lied der Meer-mädchen; Der Wanderer; Tuba mirum a. d. Requiem v. Mozart; Arie a. Freischütz; Leise fliehen  
04569/1 Heft 2. Berühmte Lieder u. Arien: Minnelied im Mai; Gebet aus Nachtlager; Am Meer; Ave Maria; Des Müllers Blumen; Lacrima dis illa  
04562/3 Heft 3. Berühmte Lieder u. Arien: Morgengruß; Air aus Joseph; Cavatine aus Norma; Heiden-röslein; Ein Schütz bin ich; Arie a. Freischütz; Schmäle, schmäle lieb. Junge; Ich schnitt es kern  
04564/5 Heft 4. Berühmte Lieder u. Arien: Sonntagslied; In diesen heiligen Hallen; Arie aus Paulus; Lob der Tränen; Finale aus Vestalin; Romanze aus Weisse Dame; Wasserflut; Und ob die Wolke  
04566/7 Heft 5. Berühmte Stücke a. versch. Liedern u. Opern; Fragmente aus der Ouvertüre zu Oberon; Introduction aus Norma; Fragment a. d. Ouvertüre zu Freischütz; Fragmente a. Prometheus; Finale aus Vestalin; Marsch aus Sommernachtsstraum  
04568/9 Heft 6. Klass. Stücke: Schubert: Andante a. d. Quartett in D moll; Beethoven: Minuet a. d. Septett op. 20; Mendelssohn: Thema, Lied ohne Worte in G; Mozart: Menuett und Trio  
04570/1 Heft 7. Klassisch. Stücke: Dussek: La Consolation; Mendelssohn: Lied ohne Worte in A. Lied ohne Worte in E. Lied ohne Worte in A u. H moll; Beethoven: Larghetto a. d. 2. Symphonie  
04572/3 Heft 8. Volkslieder-Album: Home sweet Home! Ruze Tetinkal! Die Lerche; Neni tu neni; Russ. Hymne: Befehl du deine Wege; Volks a. Thüringen; Böhmisch. Nationallied; La Marseillaise; Letzte Rose; Freut Euch des Lebens; Es ist bestimmt i. Gottes Rat; God save the King; Gote erhalte Franz den Kaiser; Rule Britannia

### Harmonium und Klavier

- 09059 **Beethoven, Adagio molto e cantabile a. d. 9. Sinfonie (Trutschel-Falkenstein) (Kl. 03990)**  
09061 — Adagio a. d. Sonate in C moll (Leybach-Falkenstein)  
09063 — Andante a. d. Quintett op. 16 (Oberhoffer-Falkenstein) (Kl. 03964)  
04467 — Adelaide Fantasie (Löw-Falkenstein) (Kl. 04468)  
04469 — Egmont Ouvertüre (Prou-Falkenstein) (Kl. 04470/1)  
09065 **Chopin, Marche funebre op. 35** (Kl. 03966)  
04472 — Mazurka op. 7 Nr. 3 (Frelow-Falkenstein) (Kl. 04473)  
04474 — Nocturne op. 9 Nr. 2 (Löw-Falkenstein) (Kl. 04475)

### Domesticum

Eine Sammlung echter Ensemblemusik auf Grundlage des Klaviertrios in jeder Zusammenstellung bis zu 16 Stimmen.

**Für Hans, Schule und Konzerte**  
Klassische und moderne Ouvertüren, beliebte Einzelstücke etc. Jede Stimme einzeln käuflich für 20 Pfennig.  
Klavierstimmen 20—60 Pfg. je nach Umfang, Harmoniumstimmen 40 Pfg. In jeder denkbaren Besetzung, unter Berechnung einer vollkommenen Klangwirkung nach streng künstlerischen Grundsätzen ausgearbeitet für Berufsmusiker und Dilettanten.  
Näheres Katalog.

- Chopin, ferner:**  
04476 — Nocturne op. 92 Nr. 2 (Löw-Falkenstein) (Kl. 04477)  
04478 **Field, Nocturne (Löw-Falkenstein) (Kl. 04478)**  
04480 **Flotow, Martha, Fantasie (Löw-Falkenstein) (Kl. 04481/82)**  
04483 **Goetz, Der Widerspenst. Zähmung, Fantas. (Löw) (Kl. 04484/5)**  
09067 **Ketterer-Durand, Marche sonnellente (Falkenstein) (Kl. 03908)**  
04480/7 **Meyerbeer, Hugenotten, Fantas. (Löw-Falkenstein) (Kl. 04483/8)**  
09060 **Mozart, Andante a. d. Sonate in C (Leybach-Falkenstein) (Kl. 03970)**  
04490 — Don Juan, Fantas. (Löw-Falkenstein) (Kl. 04491)  
09071 **Paladilhe, La Mandolinata (Lebeau-Falkenstein) (Kl. 03972)**  
04492/3 **Rossini, Wilhelm Tell, Fantasie (Löw-Falkenstein) (Kl. 04494/5)**  
09073 **Schubert, Ave Maria (Luv-Falkenstein) (Kl. 03974)**  
03975 — Du bist die Ruh (Luv-Falkenstein) (Kl. 03976)  
04497 — Erlkönig (Luv-Falkenstein) (Kl. 04497)  
09077 — Jägers Abendlied (Luv-Falkenstein) (Kl. 03978)  
04496 **Wagner, Atmet du nicht (Lohengrin) (Löw-Falkenstein) (Kl. 04499)**  
04500 — Einsam in trübem Tagen (Lohengrin) (Löw-Falkenstein) (Kl. 04501)  
04502 — Holländer, Fantasie (Löw-Falkenstein) (Kl. 04503)  
03970 — Meistersinger, Vorspiel (Reinhard) (Kl. 03980/1)  
03984 — Meistersinger: Walthers Preislied (Reinhard) (Kl. 03985)  
03982 — Parsifal, Vorspiel (Reinhard) (Kl. 04502/3)  
04504 — Rienzi, Fantasie (Löw-Falkenstein) (Kl. 04505/6)  
04507/8 **Weber, Freischütz, Ouvertüre (Prou-Falkenstein) (Kl. 04509/10)**  
04511 — Freischütz, Fantasie (Löw-Falkenstein) (Kl. 04512)

Musikmappen der „Edition Schott“



in künstlerischer Ausführung mit u. b. bestehendem Goldstempel  
A in starkem grünen Ganzleinen M. 1.50  
B mit Papierüberzug und Leinenrücken M. 1.—  
C als Einband (in Leinen wie A) M. 1.—

Musikmappen sind unerlässlich zum schonenden Gebrauch der Musik und die einzige Möglichkeit auch eine kleine Bibliothek in Ordnung zu halten.  
Überall erhältlich.

Die „Edition Schott“ ist in jeder Buch- und Kunsthandlung erhältlich

Bei Bestellung genügt Angabe der Nummer

B. SCHOTT'S SÖHNE MAINZ — LEIPZIG — LONDON — BRÜSSEL — PARIS



# „Gott sei mir gnädig“

Für 2 Claviere.

Cl. I. ① **M** Bearbeitet von

Cl. II. ① L. STAPF

F. Mendelssohn-Bartholdy  
Arien-Album

(aus „Paulus.“)

Adagio.

Anmerkung das Registrieren betreffend, siehe Rückseite  
*Notice pour la Régistration voir la dernière page*  
Notice for Registration see laste page  
Edition Schott No. 04552/53



Cl. I.  
Cl. II.  
*f*

First system of a piano score for two clarinets. The treble clef staff is labeled 'Cl. I.' and the bass clef staff is labeled 'Cl. II.'. The music features eighth-note patterns in both hands. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass staff.

*espressivo* *p*

Second system of the piano score. The treble staff continues with eighth-note patterns. The bass staff has a dynamic marking of *p* (piano) and the instruction *espressivo* (expressive).

II. I.  
*mf* *sf* *p*  
I. II.  
*ten.*

Third system of the piano score. The treble staff has two parts: the first part is marked 'II.' and the second part is marked 'I.'. The bass staff has two parts: the first part is marked 'I.' and the second part is marked 'II.'. Dynamic markings include *mf*, *sf*, and *p*. The instruction *ten.* (tension) is present in the bass staff.

*p* *f*

Fourth system of the piano score. The treble staff features chords and eighth-note patterns. The bass staff has a dynamic marking of *p* (piano) followed by *f* (forte).

*p* *f*  
*ten.*

Fifth system of the piano score. The treble staff has chords and eighth-note patterns. The bass staff has a dynamic marking of *p* (piano) followed by *f* (forte) and the instruction *ten.* (tension).

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The bass line features a dense, rhythmic accompaniment of chords. The treble line has a melodic line with some grace notes. The system concludes with a decrescendo hairpin leading to a piano (*p*) dynamic.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece continues with a piano (*p*) dynamic. The bass line has a more active, rhythmic accompaniment. The treble line features a melodic line with some grace notes. The system concludes with a decrescendo hairpin leading to a piano (*p*) dynamic.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece continues with a piano (*p*) dynamic. The bass line has a more active, rhythmic accompaniment. The treble line features a melodic line with some grace notes. The system concludes with a decrescendo hairpin leading to a piano (*p*) dynamic.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a *Maestoso.* tempo marking and a *f marcato* dynamic. The bass line features a dense, rhythmic accompaniment of chords. The treble line has a melodic line with some grace notes. The system concludes with a decrescendo hairpin leading to a piano (*p*) dynamic.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece continues with a piano (*p*) dynamic. The bass line has a more active, rhythmic accompaniment. The treble line features a melodic line with some grace notes. The system concludes with a decrescendo hairpin leading to a piano (*p*) dynamic.



First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a trill on the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *sf* *dim.*, *p* *cresc.*, and *sf*.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic line with eighth notes and rests. The left hand maintains the accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *sf* and *dim.*.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with a trill on the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *sf*, *dim*, *p*, and *p cresc.*.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a trill on the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *f*.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a trill on the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *p* *cresc.* and *f*.



dim. p dim.

This system contains two staves of music. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *dim.* and *p*.

Adagio.

I.

pp p

II.

This system is marked *Adagio.* and contains two staves. The upper staff has a melodic line with a circled 'M' above the first measure and a first ending bracket labeled 'I.'. The lower staff features a dense texture of chords and moving lines, with a second ending bracket labeled 'II.'. Dynamic markings include *pp* and *p*.

This system contains two staves of music. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, and the lower staff has a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

dim.

This system contains two staves of music. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, and the lower staff has a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. A *dim.* marking is present.

II.

p dim. pp

This system contains two staves of music. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, and the lower staff has a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *p*, *dim.*, and *pp*. A second ending bracket labeled 'II.' is present.



# „Doch der Herr vergißt die Seinen nicht“

Für 2 Claviere.

Cl. I. ①

Cl. II. ④

Andantino.

(aus „Paulus.“)

① Cl. II.

*dolce*

Cl. I.

*a tempo*

*poco rit.*

Cl. II.

*mf*

*P*

Cl. I.

Cl. II.

*cre - scendo*

The musical score is arranged in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system is marked 'Andantino' and 'dolce', with a circled '1' above the first measure of the right hand. The second system is marked 'a tempo' and 'poco rit.', with 'Cl. I.' and 'Cl. II.' labels. The third system continues the piece. The fourth system features dynamics 'mf' and 'P', with circled 'M' markings above the right hand. The fifth system is marked 'cre - scendo' and shows a series of chords in the left hand.



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The music includes dynamic markings *f* and *p*, and a *cre* (crescendo) marking. The bass line shows a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The treble clef part features a melodic line with slurs and ties. Dynamic markings include *scendo*, *f*, *dim.*, and *p*. The bass line continues with a simple accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef part has a more active melodic line with slurs. The bass line consists of chords and simple rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation. The treble clef part features a melodic line with slurs. A *cresc.* (crescendo) marking is present. The bass line has a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, ending with a double bar line. The treble clef part includes a *Cl. II.* (Clarinet II) part. Dynamic markings include *f*, *sempre dim.*, *p*, and *pp*. The bass line continues with a steady accompaniment.





## „Sei stille dem Herrn“

Andantino.

(aus „Elias“)

The musical score is written for piano in common time (C) and consists of five systems of two staves each. The first system includes a first ending bracket (1) and a piano (p) dynamic marking. The second system includes a piano (pp) dynamic marking. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature has one sharp (F#), and the tempo is marked Andantino.



First system of musical notation, measures 1-3. The treble clef contains chords and moving lines, while the bass clef contains a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p*, *pp*, and *p*.

Second system of musical notation, measures 4-6. The treble clef features a melodic line with some chromaticism. The bass clef continues the accompaniment. A *cresc.* marking is present in the final measure.

Third system of musical notation, measures 7-9. The treble clef has a melodic line starting with a forte (*f*) dynamic. The bass clef has a more active accompaniment. Dynamics include *f*, *p*, and *f*.

Fourth system of musical notation, measures 10-12. The treble clef has a melodic line with some rests. The bass clef has a steady accompaniment. Dynamics include *p*, *pp*, and *pp*.

Fifth system of musical notation, measures 13-15. The treble clef has a melodic line. The bass clef has a steady accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *p*, and *pp*.



# „Hebe deine Augen auf“

Andante con moto.

(aus „Elias“)

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system begins with a first ending bracket (1) and a vocal line (Vc). The piano part starts with a piano (*p*) dynamic, which then increases to a forte (*f*) dynamic. The second system continues the piano accompaniment with a first ending bracket. The third system features a piano accompaniment with a crescendo (*cresc.*) and a decrescendo (*dim.*) dynamic marking. The fourth system concludes with a piano accompaniment marked *pp* (pianissimo).



*cresc.*

*f* *dim.* *p* *sf*

*p*

*sf* *dim.* *p poco rit.*





# EDITION SCHOTT

EINZEL-AUSGABE

JEDE Nr. 20 Pfg.

JEDE Nr. 20 Pfg.

## Das Registrieren

(Alle Rechte vorbehalten)

Die vorliegenden Stücke sind für das europäische Harmonium (Druckluft-System), welches die Teilung der Spiele zwischen dem eingestr. e und f hat, gesetzt oder bearbeitet. Alle Stücke können aber auch auf der amerik. Orgel (Saugluft-System) und auf solchen Harmoniums gespielt werden, welche die Teilung zwischen dem kleinen h und dem eingestr. e haben, nur wolle man dann beachten, die Register in gleicher Stärke durch das ganze Manual zu nehmen. Da auch der Manualumfang bei letzteren Systemen ein abweichender oder oft auch beschränkter ist, müssen die in den Stücken angegebenen höheren Oktavbezeichnungen teilweise wegfallen, ebenso wie die nichtwirkenden Register bei kleineren Instrumenten. Der Gebrauch des 16' (Fuss) Registers bedingt nämlich in den meisten Fällen eine Transposition in die höhere Oktave. Wo nicht durch 8va oder ad loco Angabe darauf hingewiesen ist, sind jedoch vom Bearbeiter die betr. Stellen bereits in die entsprechende Tonlage gesetzt worden. In Bezug auf die Tonhöhe des Registers gilt im Allgemeinen folgende Norm: Die Spiele 1 und 4 sowie die schwebenden Register Voix celeste oder Vox jubilans stehen in 8' (Fuss) Ton, d. h. die Töne klingen wie sie geschrieben sind.

Das 2. Spiel steht im 16' (Fuss) Ton, d. h. die Töne klingen eine Oktave tiefer.

Das 3. Spiel steht im 4' (Fuss) Ton; es klingt eine Oktave höher.

Das Zeichen zum Öffnen der Register = O

Das Zeichen zum Schliessen der Register = Ø

Wir fügen zur leichteren Orientierung eine Tabelle der am häufigsten vorkommenden Harmonium-Register beider Systeme unten bei, doch sei hierzu gleich bemerkt, dass die Bezeichnungen der Spiele bei der Mannigfaltigkeit der Fabrikate zuweilen mit anderen Namen versehen und bei grösseren Instrumenten natürlich noch abwechslungsreicher sind.

Tabelle A. Für das Druckluft-System

Linke Hälfte		Rechte Hälfte	
1 Cor anglais	Engl. Horn 8'	1 Flute	Flöte 8'
2 Bourdon	Bassklar. 16'	2 Clarinette	Klarinette 16'
3 Clairon	Schalmei 4'	3 Fiffre	Flageolett 4'
4 Basson	Fagott 8'	4 Hautbois	Oboe 8'
S Sourdine	Dämpfer 8'	C Voix celeste	Himmelsst. 8'
0 Forte		0 Forte	
E Expression		Ausdruck	
G Grand jeu		volles Werk	
Kniehebel für For e		und volles Werk	

Tabelle B. Für das Saugluft-System

Linke Hälfte		Rechte Hälfte	
1 Diapason 8'		1 Melodie 8'	
2 Fagott (od. Subbass) 16'		2 Klarinette 16' (oder Cello)	
3 Viola (Viola d'amour) 4'		3 Flute 4'	
4 Bourdon 8'		4 Flute d'amour 8'	
		Vox jubilans 8'	

Knieeschweller zum Crescendo, Forte und vollem Werk, Oktavkoppel

## La Régistration

(Tous droits réservés)

Tous les morceaux ont été arrangés pour l'harmonium européen (système à air comprimé) où la séparation des jeux se trouve entre le mi et le fa une fois barrés. Ils peuvent néanmoins tous être joués sur l'orgue américain (système à aspiration) et sur ceux de ces instruments où la séparation se trouve entre le si petite octave et le do une fois barré; à observer qu'il faut alors employer les registres de même sonorité pour toute l'étendue du clavier. Cette étendue varie d'après les systèmes; il faudra donc pour les instruments plus petits laisser de côté quelques indications qui servent à hausser d'une octave, ainsi que plusieurs registres. L'emploi du registre de 16 pieds exige pour la plupart une transposition à l'octave plus haute. Presque tous les endroits en question sont déjà transposés à la hauteur voulue, excepté ceux où le signe 8' ou ad loco en marque encore la nécessité.

La hauteur des registres est réglée comme suit: Les sons des jeux de 8 pieds (registres 1 et 4 ainsi que les registres libres vox celesta ou vox jubilans) sonnent à la hauteur à laquelle ils sont écrits.

Le jeu de 16 pieds (registre 2) sonne une octave en dessous. Le jeu de 4 pieds (registre 3) sonne une octave plus haut.

Le signe pour ouvrir les registres = O

Le signe pour fermer les registres = Ø

Pour faciliter l'orientation nous ajoutons un tableau des registres le plus fréquemment employés des deux systèmes d'harmonium. Cependant les dénominations des jeux varient parfois et leur nombre dépend de la grandeur de l'instrument.

Tableau

A. Système à air comprimé (à anches libres)  
(Etendue de 5 octaves C-c)

Moitié gauche		Moitié droite	
1 Cor anglais 8'		1 Flute	
2 Bourdon 16'		2 Clarinette	
3 Clairon 4'		3 Fiffre	
4 Basson 8'		4 Hautbois	
S Sourdine 8'		C Voix celeste	
0 Forte		0 Forte	
E Expression		G Grand jeu	
G Grand jeu		Genouillère pour forte et grand jeu	

B. Système à aspiration

(Etendue de 5 octaves F-f)

Moitié gauche		Moitié droite	
1 Diapason 8'		1 Melodie 8'	
2 Basson (sub-bass) 16'		2 Clarinette (ou Vcllo) 16'	
3 Viola (Viola d'amour) 4'		3 Flute 4'	
4 Bourdon 8'		4 Flute d'amour 8'	
		Vox jubilans 8'	

Genouillère pour crescendo, Forte et grand jeu. Accomplément d'octaves

## The Registration

(All rights reserved)

All pieces have been set or arranged for the European Harmonium (Pressure System), the division of whose register is placed between e and f of the third octave. All the pieces can also be played on the American Organ (Suction System) and on all the organs which have the division between small b and c of the third octave; In this case be careful to use the registers with the same force throughout the manual. Since the compass of the manual in these last mentioned systems varies and is often limited, the indications for playing higher octaves must be partly omitted in these pieces, as well as registers unemployable in smaller instruments. The use of the 16' (foot) stop usually requires transposition to the higher octave. But where this is not indicated by 8' or ad loco, the editor has already put the respective passages into corresponding keys. The following general rule applies to the pitch of the floating registers. The stops 1 and 4 as well as the floating register, voix celeste or vox jubilans are of 8' (feet) tone, i. e. the notes sound as they are written. The second register is of 16' (feet) tone, i. e. the notes sound an octave lower. The third register is of 4' (feet) tone, it sounds an octave higher.

Sign for opening the register - O

Sign for Closing the register - Ø

For greater facility we append a table of the stops which occur most frequently in both systems of Harmoniums, we would add however, that owing to the great variety of makers, the designations of the stops vary and are of course still more complicated in larger instruments.

Table A for Pressure System

Left Half		Right Half	
1 Cor Anglais 8'		1 Flute 8'	
2 Bourdon 16'		2 Clarinet 16'	
3 Clarion 4'		3 Fife 4'	
4 Bassoon 8'		4 Hautbois Oboe 8'	
S Sordine 8'		C Voix Celeste 8'	
0 Forte		0 Forte	
E Expression		G Grand Jeu, Full Power, knee lever.	
G Grand Jeu, Full Power, knee lever.		f Forte and Full Power	

Table B for Suction System

Left Half		Right Half	
1 Diapason 8'		1 Melody 8'	
2 Bassoon (sub-bass) 16'		2 Clarinet 16' (or cello)	
3 Viola (Viola d'amour) 4'		3 Flute 4'	
4 Bourdon 8'		4 Flute d'amour 8'	
		Vox jubilans 8'	

Knee swell to crescendo, Forte and Full Power octave coupler

Die Edition Schott ist in jeder Buch- und Musikalienhandlung erhältlich

Bei Bestellung genügt Angabe der Nummer

B. SCHOTT'S SÖHNE MAINZ — LEIPZIG — LONDON — BRÜSSEL — PARIS